

## Collazione

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I,1<br>v.1 | B: Empereres ne rois n'ont      pouvoir      -1<br>K: Empereres ne rois n'ont nul pouvoir<br>Mt: Empereres ne rois n'ont nul pooir<br>O: Empereres ne rois n'ont nul pooir<br>R: Emperaour ne roy n'ont nul pouvoir<br>?V: Empereres ne rois n'ont nul pooir<br>X: Empereres ne rois n'ont nul pooir<br>za: Enpereres ne rois n'ont nul pooir                                      |
| I,2<br>v.2 | B: envers Amours, ice vous veilje prover:      +1<br>K: envers Amors, ice vous vueil prouver:<br>Mt: <b>encontre</b> Amors, ice vos vueil prover:<br>O: envers Amors, ce vos vuil prover:<br>R: envers Amours, <b>de ce n'i os bien venter</b> :<br>?V: envers Amours, ice vous voeil prouver:<br>X: envers Amors, ice vos vueil prover:<br>za: envers Amors, ice vos voil prover: |
| I,3<br>v.3 | B: il puent bien doner de leur avoir,<br>K: il puent bien doner de leur avoir,<br>Mt: <b>qu?</b> il pueent bien doner de lor avoir,<br>O: il puent bien doner de lor avoir,<br>R: il puent bien douner de leur avoir,<br>?V: il pueent bien donner de leur avoir,<br>X: il puent bien doner de leur avoir,<br>za: il poent bien doner de lor avoir,                                |
| I,4<br>v.4 | B: terres et fies et mesfaiz pardonner;<br>K: terres et fiez et mesfez pardonner;<br>Mt: terres et fiez et mesfaiz pardonner;<br>O: terres et fiez et mesfaiz pardonner;<br>R: terres et fies et <b>fourfes</b> pardonner.<br>?V: terres et fiez et mesfes pardonner;<br>X: terres et fiez et mesfais pardonner;<br>za: terres e fiez et mesfez perdoner;                          |
| I,5<br>v.5 | B: et Amours puet <b>hom</b> demort[1] garder      -1<br>K: et Amors puet honme de mort garder<br>Mt: et Amors puet home de mort garder<br>O: et Amors puet home de mort garder<br>R: <b>Mais</b> Amours puet <b>boinne</b> de mort garder<br>?V: et Amours puet honme de mort garder<br>X: et Amors peut home de mort garder<br>za: et Amors puet home de mort garder             |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I,6<br>v.6   | B: et <b>done</b> joie qui dure,<br>K: et doner joie qui dure,<br>Mt: et doner joie qui dure,<br>O: et doner joie qui dure,<br>R: et donner joie qui dure,<br>?V: et donner joie qui dure,<br>X: et doner joie qui dure,<br>za: et doner joie qi dure,                                                                                                                                                     |
| I,7<br>v.7   | B: plainne plainne[2] de bone aventure. +2<br>K: plaine de bone aventure.<br>Mt: plaine de bone aventure.<br>O: ploinne de bone aventure.<br>R: plainne de bonne avanture.<br>?V: plaine de bonne aventure.<br>X: plaine de bone aventure.<br>za: pleine de bone auenture.                                                                                                                                 |
| II,1<br>v.8  | B: Amours fet un home miex valoir -1<br>K: Amors fet bien un honme melz valoir<br>Mt: Amors fait bien un home mielz valoir<br>O: Amors fait bien un home mieuz valoir<br>R: Amours fait bien un homme <b>valoir miex</b><br>?V: Amours fet bien un honme miex valoir<br>X: Amors fait bien un honme melz valoir<br>za: Amors fet bien un home mieuz valoir                                                 |
| II,2<br>v.9  | B: que nus fors <b>lines</b> porroit amender;<br>K: que nus fors li ne porroit amender;<br>Mt: que nus fors li ne porroit amender;<br>O: que nuns fors li ne porroit amender;<br>R: que nus fors li ne pourroit amander.<br>?V: que nus fors li ne porroit amender;<br>X: que nus fors li ne poroit amender;<br>za: qe nus fors li ne porroit amender;                                                     |
| II,3<br>v.10 | B: les grans desirs <b>dame</b> du grant voloir<br>K: les granz desirs done du grant voloir<br>Mt: les granz desirs done dou <b>doz</b> voloir<br>O: les granz desirs done dou <b>douz</b> voloir<br>R: <b>Le grant desir</b> donne du <b>dous</b> vouloir<br>?V: les granz desirs <b>dame</b> du grant vouloir<br>X: les grans desirs done dou grant voloir<br>za: les granz desirs done del grant voloir |
| II,4<br>v.11 | B: tiex que nus hom ne pet contrepenser.<br>K: tels que nus hons ne puet contrepenser.<br>Mt: tez que nus hom contrepasser. -2<br>O: tex que nuns hons ne puet contrepenser.<br>R: tel que nulz hons ne puet <b>autre penser</b> .<br>?V: tiex que nus hom ne puet contrepenser.<br>X: tex que nus hons ne peut contrepenser.<br>za: tex qe nus hom ne puet contrepenser.                                  |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| II,5<br>v.12  | B: Seur totes riens doit on Amours amer;<br>K: Seur toutes riens doit on Amors amer;<br>Mt: Sor toute rien doit on Amors amer;<br>O: Sor toutes riens doit on Amors amer;<br>R: Sur toute riens doit on Amours amer;<br>?V: Seur toutes rienz doit on Amors amer;<br>X: Seur toutes riens doit on Amors amer;<br>za: Sor totes riens doit on Amors amer;                                                                                          |
| II,6<br>v.13  | B: en lui ne faut fors mesure<br>K: en li ne faut fors mesure<br>Mt: en li ne faut fors mesure<br>O: en li ne faut fors mesure<br>R: en li ne faut <b>que</b> mesure<br>?V: en li ne faut fors mesure<br>X: en li ne faut fors mesure<br>za: en li ne faut fors mesure                                                                                                                                                                            |
| II,7<br>v.14  | B: et ce qu?ele m?est trop dure.<br>K: et ce qu?ele m?est trop dure.<br>Mt: et ce qu?ele m?est trop dure.<br>O: et ce qu?ele m?est trop dure.<br>R: et ce qu?elle m?est trop dure.<br>?V: et ce qu?ele m?est trop dure.<br>X: et qu?ele m?est trop dure. -1<br>za: q'elle m?est trop dure. -2                                                                                                                                                     |
| III,1<br>v.15 | B: S?Amours vousist guerredoner autant<br>K: S?Amors vosist guerredoner autant<br>Mt: S?Amors uolsist guerredoner autant<br>O: S?Amors vousist guierredoner autant<br>R: S?Amour voussist guerredonner autant<br>?V: S?Amours vousist guerredonner autant<br>X: S?Amors vosist guerredoner autant<br>za: S?Amor vousist guerredoner autant                                                                                                        |
| III,2<br>v.16 | B: com elle puet, mult <b>set</b> nons a droit. -1<br>K: conme <b>el porroit</b> , mult fust ses nons a droit.<br>Mt: com ele puet, mout fust ses nons a droit.<br>O: con ele puet, mout fust ses nons a droit.<br>R: comme elle puet, mout fust ces nons a droit.<br>?V: conme ele puet, mout fust ses nons a droit.<br>X: com ele peut, molt fust ses nons a droit.<br>za: cum elle puet, molt fust ses nons a droit.                           |
| III,3<br>v.17 | B: Més <b>elle</b> ne veust, dont j?ai le cuer dolant, +1<br>K: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent,<br>Mt: Més <b>ele</b> ne velt, dont j?ai le cuer <b>noir</b> ,<br>O: Més el ne vuet, dont j?ai le cuer dolant,<br>R: Més <b>ne veut pas</b> , dont j?ai le cuer dolant,<br>?V: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent,<br>X: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent,<br>za: Més <b>il</b> ne veut, donth <b>hai</b> li cuer dolant, |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| III,4<br>v.18 | B: carelle me tient sanz guerredon destroit; +1<br>K: car el me tient sanz guerredon destroit;<br>Mt: que si me tient sanz guerredon destroit;<br>O: car el me tient sanz guerredon destroit;<br>R: qu?ensi me tient sanz guerredon destroit;<br>?V: car el me tient sanz guerredon destroit;<br>X: car el me tient sanz guerredon destroit;<br>za: qaril me tient sanz guerredon destroit; |
| III,5<br>v.19 | B: et je sui cil, quix que la fin en soit,<br>K: et je sui cil, quels que la fins en soit,<br>Mt: et je sui cil, quix que la fins en soit,<br>O: et si sui cil, quelx que la fins en soit,<br>R: et je sui cilz, quoi que le fins en soit,<br>?V: et je sui cil, quix que la finz en soit,<br>X: et je sui cil, quels que la fins en soit,<br>za: e je sui cel, qel que la fins en soit,    |
| III,6<br>v.20 | B: qui a lui servir s?otroie.<br>K: qui a li servir s?otroie.<br>Mt: qui a lui servir s?otroie.<br>O: qui a li servir s?outroie.<br>R: qui a servirm?otroie. -1<br>?V: qui a lui servir s?otroie.<br>X: qui a li servir s?otroie.<br>za: qi a li servir s?outroie.                                                                                                                          |
| III,7<br>v.21 | B: Empris l?ai, n?enrequerroie.<br>K: Empris l?ai, n?en recrerroie.<br>Mt: Enpris l?ai, nerequierroie.<br>O: Empris l?ai, n?en recroiroie.<br>R: Empris l?ai, n?enpartiroie.<br>?V: Empriz l?ai, n?en recrorroie.<br>X: Apris l?ai, n?en creroie. -1<br>za: Empris l?ai, n'em recreroie.                                                                                                    |
| IV,1<br>v.22  | B: Dame, avra ja bien qui merci atent?<br>K: Dame, avra ja bien qui merci atent?<br>Mt: Dame, avra ja bien qui merci atent?<br>O: Dame, n?avra ja bien cil qui merci atent? +1<br>R: Dame, avra ja bien qui merci atant?<br>?V: Dame, avra ja bien qui merci atent?<br>X: Dame, avra ja bien qui merci atent?<br>za: Dame, avra ja bien qi merci atant?                                     |
| IV,2<br>v.23  | B: Vous savez bien de moi au parestroit<br>K: Vous savez bien de moi au parestroit<br>Mt: Vos savez bien de moi au parestroit<br>O: Vos savez bien de moi au parestroit<br>R: Vous savez bien de moi en parestroit<br>?V: Vous savez bien de moi au parestroit<br>X: Vos saves bien de moi au parestroit<br>za: Vos savez bien de moi au parestroit                                         |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IV,3<br>v.24 | <p>B: que vostres sui, ne puet estre autrement.</p> <p>K: que vostres sui, ne puet estre autrement.</p> <p>Mt: que vostre <b>fins</b> ne puet estre autrement.</p> <p>O: que vostre sui, ne puet estre autrement.</p> <p>R: que vostres sui, ne puet estre autrement.</p> <p>?V: que vostres sui, ne puet estre autrement.</p> <p>X: que vostres sui, ne peut estre autrement.</p> <p>za: qe vostre sui, ne puet estre autremant.</p>                                  |
| IV,4<br>v.25 | <p>B: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p> <p>K: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p> <p>Mt: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p> <p>O: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p> <p>R: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p> <p>?V: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p> <p>X: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p> <p>za: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p>                                                                                             |
| IV,5<br>v.26 | <p>B: <b>Se</b> tant d?essais faites petit d?explo<b>is</b>,</p> <p>K: De tant d?essais fetes petit d?exploit,</p> <p>Mt: De tant d?essaiz fetez petit d?exploit,</p> <p>O: De tant de <b>sains</b> faites petit exploit,</p> <p>R: De tant d?essai faites petit d?exploit.</p> <p>?V: De tant d?essaiz fetes petit d?exploit,</p> <p>X: De tant d?essais faites petit d?exploit,</p> <p>za: De tant d?essai fetes petit d?<b>espoit</b>,</p>                          |
| IV,6<br>v.27 | <p>B: que ce je dire l?osoie,</p> <p>K: que se je dire l?osoie,</p> <p>Mt: que se je dire l?osoie,</p> <p>O: que se je dire l?osoie,</p> <p>R:</p> <p>?V: que se je dire l?osoie,</p> <p>X: que se je dire l?osoie,</p> <p>za: qe se je <b>i</b> dire l?osoie,</p>                                                                                                                                                                                                     |
| IV,7<br>v.28 | <p>B: trop me demeure la joie.</p> <p>K: trop me demeure la joie.</p> <p>Mt: trop me demeure la joie.</p> <p>O: trop me demore la joie.</p> <p>R:</p> <p>?V: trop me demeure la joie.</p> <p>X: trop me demeure la joie.</p> <p>za: trop me demore la joie.</p>                                                                                                                                                                                                        |
| V,1<br>v.29  | <p>B: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom</p> <p>K: Je ne cuit pas q?il onques fust nus <b>hons</b></p> <p>Mt: Je ne cuit pas qu?il onques fust <b>mes</b> hom</p> <p>O: Je ne cuit pas qu?il onques fust nuls hon</p> <p>R: Je ne quit pas qu?il <b>fust onques</b> <b>mais</b> <b>hons</b></p> <p>?V: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom</p> <p>X: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus <b>hons</b></p> <p>za: Je ne qit pas q?il onques fust nus hom</p> |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V,2<br>v.30 | B: c?Amours tenist en point si perilleus.<br>K: qu?Amors tenist en point si perilleus.<br>Mt: qu?Amors tenist en point si perilleuz.<br>O: qu?Amors tenist en point si perillous.<br>R: qu?Amours tenist en point <b>plus</b> perilleus.<br>?V: qu?Amors tenist en point si perilleux.<br>X: qu?Amors tenist en point si perilleus.<br>za: q?Amors tenist en point si perilos.                                                                  |
| V,3<br>v.31 | B: Tant m?i destraint que j?en per ma raison,<br>K: Tant m?i destraint que g?en pert ma reson,<br>Mt: Tant m?i destraint que j?en per ma reson,<br>O: Tant m?i destraint que j?en per ma raison,<br>R: Tant <b>me</b> destraint que j?en pers ma raison,<br>?V: Tant m?i destraint que j?en pert la reson,<br>X: Tant m?i destraint que g?en pert ma raison,<br>za: Tant m?i destraint qe j?en pert ma reison,                                  |
| V,4<br>v.32 | B: <b>et</b> bien <b>sai</b> et voi que ce n?est mie <b>ainz</b> .<br>K: bien sent et voi que ce n?est mie <b>a</b> geus.<br>Mt: bien sent et voi ce n?est mie a jeus. -1<br>O: bien sent et voi que ce n?est mie <b>a</b> geus.<br>R: bien <b>sai</b> et voi que ce n?est mie geus.<br>?V: bien sent et voi que ce n?est mie geux.<br>X: bien sent et voi que ce n?est mie <b>a</b> geus.<br>za: bien sent e voi qe ce n?est <b>pasa</b> geus. |
| V,5<br>v.33 | B: Quant me moustroit ses sanblans amoreus,<br>K: Quant me moustroit ses senblanz amoreus,<br>Mt: Quant me mostroit sez semblanz amoreus,<br>O: <b>Que</b> me mostroit ses semblanz amoreus,<br>R: Quant me moustroit <b>les</b> semblansa -2<br>?V: Quant me mostroit ses semblanz amorex,<br>X: Quant me mostroit ses senblans amoreus,<br>za: Qant me mostroit ses semblanza <b>a</b> amoreus,                                               |
| V,6<br>v.34 | B: bien cuidai avoir amie,<br>K: bien cuidai avoir amie,<br>Mt: bien cuidai avoir amie,<br>O: bien cuidai avoir amie,<br>R: bien cuidai <b>prendre la pie</b> ,<br>?V: bien cuidai avoir amie,<br>X: bien cuidai avoir amie,<br>za: bien cuidai avoir amie,                                                                                                                                                                                     |
| V,7<br>v.35 | B: més encor ne l?ai je mie.<br>K: més oncor ne l?ai je mie.<br>Mt: més encor ne l?ai je mie.<br>O: més encor ne l?ai je mie.<br>R: mais encor ne l?ai mie. -1<br>?V: més encor ne l?ai je mie.<br>X: encor ne l?ai je mie. -1<br>za: més encor ne l?ai ge mie.                                                                                                                                                                                 |

|               |                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| VI,1<br>v.36  | B: Dame, ma mort et ma vie<br>K:<br>Mt: Dame, ma mort et ma vie<br>O: Dame, ma morz et ma vie<br>R:<br>?V: Dame, mamors[3] et ma vie<br>X: Dame, ma mors et ma vie<br>za: Dame, ma mort e ma vie                                    |
| VI,2<br>v.37  | B: est en vous, que que je die.<br>K:<br>Mt: est en vos, que que je die.<br>O: est en vos, que que je die.<br>R:<br>?V: est en vous, que quen <sup>us</sup> die.<br>X: est en vos, que que je die.<br>za: est en vos, qanqe je die. |
| VII,1<br>v.38 | B: Raoul, cil qui sert et prie<br>K:<br>Mt: Raoul, cil qui sert et prie<br>O:<br>R:<br>?V: Raoul qui vous sert et prie<br>X:<br>za: Raols, cil qi sert e prie                                                                       |
| VII,2<br>v.39 | B: avoir bien mestier d'aïe.<br>K:<br>Mt: avroit bien mestier d'aïe.<br>O:<br>R:<br>?V: avroit bien mestier d'aïe.<br>X:<br>za: avroit bien mestier d'aïe.                                                                          |

- letto 124 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-372>

#### Links:

- [1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3496#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3496#_ftn1)  
[2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3496#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3496#_ftn2)  
[3] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3500#\\_ftnref1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3500#_ftnref1)